

alinareyes.net

BIBLE

traduits de l'hébreu par Alina Reyes, passages de :

GENÈSE
EXODE
MICHÉE
PSAUMES
DEUTÉRONOME

PRÉSENTATION

Il s'agit de dialoguer en profondeur avec le texte, de faire ce qu'il fait, ce qu'il dit que Dieu fait. Il s'agit de permettre la venue d'un déploiement entre les eaux du dessous et les eaux du dessus. Le sens d'en bas et le sens d'en haut. Ces deux sens contenus à même le texte, à même les mots.

Je n'invente rien, au contraire je vais au plus près des mots et de leur articulation. De leur sens concret, très important en hébreu, et de leurs sens abstraits. Je suis aussi attentive, par exemple, à tous les préfixes, les simples lettres l, m, b... qui s'accolent aux mots sans que leur sens soit toujours rendu dans les traductions habituelles. Chaque fois que possible, je traduis le très fréquent préfixe *l*, qui indique un passage, par le mot « via ».

Je ne fais pas un travail littéraire, je fais un travail de prière. On ne peut que partir de Dieu pour parler de Dieu, pour parler Dieu. Sinon, mieux vaut s'en tenir à une traduction « ordinaire », simple, et laisser le texte travailler en l'état le lecteur. « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre ». Très bien. Il n'y a pas besoin de le dire autrement. Quand je dis à la place : « Dans le plus précieux Dieu fit naître les eaux-de-feu célestes et le pays », je ne dis pas le verset autrement, je transpose le verset, tout en respectant chacun de ses mots, dans une autre dimension, qui est en lui comme le Nouveau Testament, avant d'être vécu et écrit, était dans l'Ancien. Car ma traduction n'est pas le fait d'un hasard, ni d'un choix personnel, mais une révélation qui se fait à mesure que j'avance. Aucun mot ni verset n'est isolé des autres, le sens particulier et d'ensemble vient à mesure que je travaille dans l'obéissance à ce qu'il m'est donné de « voir », à ce que la langue ordonne.

Il ne s'agit pas de proposer une traduction à la place des traductions de base, pas plus qu'il ne s'agit pour Dieu de remplacer la terre par le ciel. Il s'agit de révéler le ciel, afin que la terre puisse le connaître, c'est-à-dire aussi avoir des relations d'épouse avec lui, des relations fécondes.

Je ne vais pas expliquer chaque détail de la traduction, mais je peux dire par exemple pourquoi j'écris *appela par*. Le verbe hébreu signifie *crier, invoquer, convoquer, appeler, nommer, glorifier...* Mais je tiens compte du préfixe *l* systématiquement employé pour le mot qui le suit, et qui induit une idée de passage, de changement, de but ou d'origine – particule

fréquente, que je traduis souvent par *via*. *Appela par* rend l'idée de nommer, mais aussi de convoquer ou d'invoquer. Et ce que je vois, c'est que Dieu fait advenir le jour de la lumière, la nuit de la ténèbre, les cieux du déploiement, le pays de la terre nue (la mise à sec), les mers des eaux tendues vers l'unique.

Erets, employé dans les versets 2 et 10, c'est la terre au sens de « pays » - au sens de terre, on dit *adama*, comme ce sera le cas au moment de la création d'Adam, tiré de la terre comme le « pays » est tiré d'un dépouillement, d'une mise à nu. Je traduirai toujours *erets* par « pays », ou parfois « monde », afin que la lecture comprenne qu'il s'agit, tout autant que du pays ou du monde terrestres, du pays ou du monde mentaux, de l'âme humaine, ses paysages, son histoire : le pays réel, celui où s'épousent le concret et le spirituel.

Au verset 2, le pays était tohu-bohu, la ténèbre y régnait. Au verset 10 il est révélé, au terme d'une série de dégagements qui sont aussi des épiphanies. Par l'opération de Dieu les éléments bruts sont exaltés et glorifiés dans des formes et des noms. Et le pays, qui est à la fois notre humanité et le berceau de notre humanité, émerge. Tout ce que nous est raconté là, c'est l'aventure du cosmos, et, au niveau des « eaux du dessus », l'aventure de l'Esprit. Les deux sont aussi liées qu'elles le sont dans le texte, la parole de Dieu. L'œuvre de déploiement qui permet la révélation est en route, et ce n'est qu'un début.

Quand il a créé les cieux, moi j'étais là, quand il a écrit cercle sur la face de la perdition. (Proverbes 8, 27, la Sagesse)

GENÈSE

1

1. Dans le plus précieux Dieu fit naître les eaux-de-feu célestes et le pays.

2. Le pays était alors tohu-bohu : ténèbre sur la face de la perdition ! Mais l'esprit de Dieu tremblait d'amour sur le visage des eaux.

3. Dieu dit : « Viens, lumière ! » Et ce fut l'aurore. 4. Dieu vit la lumière, et qu'elle était bonne. Et il discerna, entre la lumière et la ténèbre. 5. Dieu appela, via la lumière, le jour, et via la ténèbre, la nuit. Il fut soir, il fut matin : premier jour.

6. Et Dieu dit : « Que vienne un déploiement dans le milieu des eaux, distinction entre les eaux et les eaux transposées ! » 7. Et Dieu produisit le déploiement, et il distingua entre les eaux de sous le déploiement et les eaux d'au-dessus du déploiement. Et ce fut justice. 8. Et Dieu appela, via le déploiement, les cieux. Il fut soir, il fut matin : deuxième jour.

9. Et Dieu dit : « Que les eaux du dessous des cieux tendent ensemble vers le lieu premier, et que se présente la terre nue ! » Et ce fut justice. 10. Et Dieu appela, via la terre nue, le pays, et via les eaux assemblées, il appela les mers. Et Dieu vit que c'était bon.

11. Et Dieu dit : « Que verdisse le pays de tendre verdure, herbe qui sème sa semence, arbre-fruit qui travaille son fruit, selon son espèce sa semence en lui pour le pays ! » Et ce fut justice. 12. Et le pays fit éclore tendre verdure, herbe semant sa semence selon son espèce, arbre produisant fruit, sa semence en lui selon son espèce. Et Dieu vit que c'était bon. 13. Il fut soir, il fut matin : troisième jour.

14. Et Dieu dit : « Qu'il y ait des lampes dans le déploiement du ciel, pour discerner dans le jour et dans la nuit ! Elles serviront de signes pour les temps, pour les jours et les années. 15. Que les lampes dans le déploiement du ciel servent à illuminer de joie le pays ! » Et ce fut justice. 16. Et Dieu fit les deux grandes lampes, la grande lampe pour la royauté du jour et la petite lampe pour la royauté de la nuit, et les étoiles. 17. Et Dieu donna ces signes au déploiement des cieux pour illuminer de joie le pays, 18. pour régner parmi le jour et parmi la

nuit, pour discerner dans la lumière et dans la ténèbre. Et Dieu vit que c'était bon. 19. Il fut soir, il fut matin : quatrième jour.

20. Et Dieu dit : « Que les eaux abondent d'une abondance de bêtes remuantes, vivantes, et que l'oiseau s'envole au-dessus du pays, vers la face du déploiement des cieux ! » 21. Et Dieu fit naître les énormes poissons et toutes les bêtes vivantes et remuantes dont fourmillent les eaux, selon leur espèce, et tout oiseau ailé, selon son espèce. Et Dieu vit que c'était bon. 22. Et Dieu les bénit. Il leur dit : « Fructifiez, multipliez-vous, remplissez les eaux des mers, et que les oiseaux se multiplient dans le pays ! » 23. Il fut soir, il fut matin : cinquième jour.

24. Et Dieu dit : « Que le pays produise des animaux vivants selon leur espèce, bétail, reptiles, bêtes sauvages, selon leur espèce ! » Et ce fut justice. 25. Et Dieu façonna les bêtes sauvages selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tout ce qui rampe sur l'adama, la terre, selon son espèce. Et Dieu vit que c'était bon. 26. Et Dieu dit : « Façonnons l'adam, l'homme, dans notre ombre, à notre ressemblance ; et qu'il règne sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur tout le pays et sur tout ce qui rampe et remue sur le pays. »

27. Et Dieu fit naître l'homme dans son ombre,
dans l'ombre de Dieu il le fit naître,
mâle et femelle il les fit naître.

28. Et Dieu les bénit. Et Dieu leur dit : « Fructifiez, multipliez-vous, remplissez le pays, faites-en votre sujet : régnez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être qui se meut sur le pays. » 29. Et Dieu dit : « Allez, je vous donne toute herbe semant sa semence, sur toute la face du pays, et tout arbre qui a en lui fruit d'arbre semant semence. Ils serviront pour votre nourriture. 30. Et à tous les animaux sauvages, tous les oiseaux du ciel, tout ce qui se meut sur le pays, tout ce qui a en soi souffle de vie, je donne toute sorte d'herbes vertes pour nourriture. » Et ce fut justice.

31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et que c'était fortement bon. Il fut soir, il fut matin : sixième jour.

...

*

2

1. Et furent prêts le ciel, la terre et toute leur armée. 2. Au septième jour, Dieu avait accompli sa mission, son travail. Au septième jour il se reposa de toute l'œuvre qu'il avait faite.

3. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en lui il se reposait de toute sa mission, de ce que Dieu avait créé en guise de préparation.

4. Telles furent les naissances du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où le Seigneur Dieu forma la terre et le ciel.

...

7. Le Seigneur Dieu forma l'homme, poussière de la terre, et souffla dans ses narines une âme de vie. Et l'homme devint une personne vivante.

8. Et le Seigneur Dieu planta un jardin dans les délices, à l'avant, et il y établit l'homme qu'il avait formé.

9. Le Seigneur Dieu fit pousser de la terre tout arbre désirable pour la contemplation et bon à manger, et l'arbre des vivants dans le milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais. 10. Et un torrent sortait des délices pour donner à boire au jardin, et de là se répandait et vivait via quatre têtes.

...

15. Ainsi le Seigneur Dieu conquiert l'homme, et il le conduisit dans le jardin des délices pour qu'il le travaille et le garde. 16. Et le Seigneur Dieu commanda sur l'homme, pour dire : « De tout arbre du jardin tu auras goûté, tu goûteras ; 17. mais en ce qui concerne l'arbre de la connaissance du bon et du mauvais, tu ne goûteras pas de ce qui en vient, car le jour où tu t'en nourriras, tu seras mort, tu mourras. »

18. Et le Seigneur Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme reste à part soi. Je vais lui faire un salut en forme de vis-à-vis. »

19. Le Seigneur Dieu avait façonné avec de la terre tout animal sauvage et tout oiseau du ciel. Il les fit venir à l'homme pour voir comment il appellerait chacun. Et tout ce qui a été appelé par l'homme, son nom est celui d'un être doué d'âme. 20. L'homme déclara des noms pour tout le bétail, pour les oiseaux du ciel, pour les animaux sauvages. Mais pour l'homme, il ne trouva pas de salut, d'être à regarder en face.

21. Alors le Seigneur Dieu fit tomber une catalepsie sur l'homme, et il s'endormit. Il saisit l'un de ses côtés et ferma le pauvre corps profond. 22. Et le Seigneur Dieu construisit le côté qu'il avait pris de l'homme, le transforma en femme et la présenta à l'homme. 23. Alors l'homme pensa.

« Pour le coup, dit-il, celle-ci est l'os de mes os, et la chair de ma chair !

En ce qui la concerne, on l'appellera femme, car elle est humaine, celle-ci qui fut cherchée ! »

24. C'est justement pourquoi l'homme se déliera de son père et de sa mère, et il se joindra en sa femme, et ils tendront à être une seule chair. 25. Ils étaient tous les deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte.

*

3

1. Le serpent était le plus nu de tous les animaux terrestres que le Seigneur Dieu avait fait.

Il dit à la femme : « Oui mais... Dieu a dit que... vous ne mangeriez pas de tout arbre du jardin... »

2. La femme répondit au serpent : « Nous mangeons du fruit d'arbre du jardin. 3. Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en goûterez pas, vous ne viendrez pas en lui, afin de vous détourner de la mort. »

4. Et le serpent dit à la femme : « Vous ne serez pas morts, vous ne mourrez pas... 5. Car Dieu sait que le jour où vous en mangerez... vos yeux s'ouvriront... et vous serez comme Dieu... connaissant le bon et le mauvais... »

6. Et la femme considéra que l'arbre était bon à goûter, et objet de désir pour les yeux, et précieux, l'arbre, pour l'intelligence. Et elle écouta ce qui venait de son fruit, et en consumma, en donna aussi à son homme en même temps, et il consumma. 7. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent, et ils comprirent qu'ils étaient nus. Ils cousirent des feuilles de figuier et s'en firent des tabliers.

8. Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin via l'esprit du jour. L'homme et sa femme se cachèrent de la face de Dieu au milieu de l'arbre du jardin. 9. Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »

10. « Ta voix, répondit-il, je l'ai entendue dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que moi je suis nu, alors je me suis caché. »

11. « Qui, dit-il, t'a raconté que tu étais nu ? Ce qui vient de l'arbre dont je t'avais commandé de ne point manger, en as-tu mangé ? »

12. Alors l'homme dit : « La femme que tu as donnée à côté de moi, c'est elle qui m'a donné ce qui vient de l'arbre, et j'ai mangé. »

13. Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'est-ce que tu as fabriqué ? » Et la femme répondit : « Le serpent m'a égarée, et j'ai mangé. »

14. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent :

« Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et tous les animaux sauvages. Sur ton ventre tu iras, et tu mangeras la poussière, tous les jours de ta vie.

15. J'établirai la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité.

Celle-ci t'écrasera la tête et toi tu lui mordras le talon. »

16. À la femme il dit :

« Je rendrai plus grandes tes peines et ta grossesse, dans la douleur tu enfanteras tes fils. Vers ton homme tu courras, avide, et lui règnera en toi. »

17. Et à l'homme il dit : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et parce que tu as mangé ce qui vient de l'arbre dont je t'avais commandé, via mon dire, de ne pas manger,

maudite la terre à cause de toi,

dans la peine tu t'en nourriras tous les jours de ta vie.

18. Épine et ronce elle fera pousser via toi, et tu mangeras l'herbe du champ.

19. Dans les sueurs de ton visage tu mangeras du pain

jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré.

Car tu es poussière et à la poussière tu retourneras. »

20. Et l'homme déclara le nom de sa femme, Ève, Vivante, car elle-même est mère de tout vivant.

21. Le Seigneur Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau et les en enveloppa.

22. Et le Seigneur Dieu dit : « Voici que l'homme est devenu comme Un, de nous, via la connaissance du bon et du mauvais. Et maintenant, évitons qu'il ne tue et ôte le fruit de l'arbre des vivants, qu'il ne mange et n'existe via l'éternité ! »

23. Et le Seigneur Dieu le renvoya du jardin des Délices, via le travail de la terre dont il avait été tiré. 24. Il répudia l'homme, et il fit habiter au-devant, via le jardin des Délices, les chérubins, et la flamme de l'épée convertissante pour garder la voie de l'arbre des vivants.

*

4

1. L'homme sentit Ève, sa femme ; elle devint enceinte, enfanta Caïn, et dit : « J'ai créé un homme avec le Seigneur. » 2. En association elle enfanta son frère Abel ; Abel devint berger de brebis et Caïn cultivateur.

3. Vint la fin des jours, et Caïn apporta des fruits de la terre en offrande au Seigneur. 4. Abel apporta, quant à lui, des premiers-nés de ses brebis, et de leur meilleur. Et le Seigneur tourna son regard vers Abel, et vers son offrande. 5. Mais vers Caïn et vers son offrande il ne tourna pas son regard. Alors une fureur aiguë traversa Caïn, et son masque tomba.

6. Dieu dit à Caïn : « Qu'est-ce donc qui t'irrite, qu'est-ce qui fait tomber ton masque ? 7. Si tu agis bien, ne t'élèves-tu pas ? Sinon, si tu ne t'améliores pas, le péché n'est-il pas couché à ta porte, te pistant, affamé ? Mais toi, domine sur lui. »

8. Caïn parla à Abel son frère, et il advint, comme ils étaient dans le champ, que Caïn se dressa contre Abel son frère, et le tua.

9. Le Seigneur dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? » Et il répondit : « Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère ? »

10. « Qu'as-tu fait ? reprit-il. La voix du sang de ton frère crie vers moi de la terre. 11. Maintenant tu es maudit de la terre qui a ouvert la bouche pour prendre de ta main les sangs de ton frère. 12. Quand tu travailleras la terre, elle ne sera pas puissante de fruit via toi ; tu seras agité et fuyant dans le pays. »

13. Caïn dit au Seigneur : « Grande est ma faute pour être supportée. 14. Misère ! tu me chasses aujourd'hui de dessus la face de la terre, et de ta face je serai caché. Je serai agité et fuyant dans le pays et quiconque me trouvera me tuera. »

15. Le Seigneur lui répondit : « Alors, si quelqu'un tue Caïn, sept fois il sera vengé. » Et le Seigneur établit un signe via Caïn, afin que point ne le frappe quiconque le trouve. 16. Et Caïn sortit de devant la face du Seigneur et demeura au pays de Nod, de Fuite en avant des délices.

17. Et Caïn sentit sa femme ; elle devint enceinte, enfanta Hénok. Il vint à construire une ville, et déclara le nom de la ville, le même que celui de son fils, Hénok. 18. Naquit via Hénok Irad, Irad engendra Mehouyaël, Mehouyaël engendra Metoushaël, Metoushaël engendra Lamek. 19. Lamek se prit deux femmes, l'une nommée Ada, Alécart, la deuxième Tsilla, Alombre. 20. Alécart enfanta Yabal, lui est le père de ceux qui habitent sous la tente et ont des troupeaux. 21. Le nom de son frère était Youbal, lui est le père de tous ceux qui jouent de la harpe et de la flûte. 22. Alombre, quant à elle, enfanta Toubal-Caïn, marteleur et graveur de tout cuivre et fer ; la sœur de Toubal-Caïn est Naama. 23. Et Lamek dit pour ses femmes :

« Alécart et Alombre, entendez ma voix,
femmes de Lamek, prêtez l'oreille à ma parole :

Car j'ai tué un homme pour ma blessure,
un enfant pour ma meurtrissure.

24. Car Caïn est vengé sept fois,
et Lamek soixante-dix-sept fois ! »

...

*

6

5. Le Seigneur vit que se multipliaient les mauvetés de l'homme dans le pays, et que son cœur ne manigançait que de mauvais desseins, toute la journée. 6. Et le Seigneur se repentit d'avoir fait l'homme dans le pays, et il s'affligea dans son cœur. 7. Le Seigneur dit : « Je vais essayer de sur le visage de la terre l'homme que j'ai fait naître ; de l'homme jusqu'au bétail, aux bêtes rampantes et aux oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits. » 8. Or Noé trouva grâce dans les yeux du Seigneur. 9. Voici les générations de Noé :

Noé était un homme juste, complet dans son temps ; auprès de Dieu marchait Noé. 10. Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japhet.

11. Or la terre se pervertit à la face de Dieu, la terre se remplit d'injustice. 12. Dieu regarda la terre : et voilà, elle était pervertie, car toute créature avait corrompu sa voie sur la

terre. 13. Et Dieu dit à Noé : « La ruine de toute créature est arrivée à ma face, car la terre est pleine d'injustice de par leurs faces, et voici, je vais les détruire avec la terre. 14. Fais via toi une arche en bois de cèdre. Tu la feras avec des cellules et tu la couvriras, toi, à l'intérieur et à l'extérieur, d'expiation. »

15. « Voici comment tu la feras : trois cents mesures la longueur de l'arche, cinquante mesures sa largeur, trente mesures sa hauteur. 16. Tu feras via l'arche une fenêtre et en une mesure tu l'achèveras, de par où l'on monte. Et l'entrée de l'arche, dans son côté tu la mettras. Tu donneras forme aux profondeurs, et aux deuxièmes et troisièmes niveaux. 17. Quant à moi, me voici, je vais prophétiser le maboul déluge, les eaux sur la terre pour détruire toute créature ayant en elle souffle de vie de sous les eaux du feu céleste. Tout ce qui est dans le pays expirera. »

18. « Mais j'écrirai une alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. 19. Et de tout être vivant, de toute créature, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque, afin qu'ils restent vivants avec toi, mâle et femelle. 20. De l'oiseau selon son espèce, du bétail selon son espèce, et de tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce, deux de chaque viendront avec toi pour rester vivants. 21. Quant à toi, prends-toi de toute nourriture que tu mangeras et amasse-la avec toi : pour toi et pour eux elle servira de nourriture. »

22. Et Noé fit comme tout ce que Dieu lui avait ordonné ; ainsi fait-il.

...

*

7

11. En l'an six cents, année de la vie de Noé, à la deuxième lune, au dix-septième jour de la lune, en ce jour, se déchirèrent toutes les cuves du Tohu enflant, et les cataractes du ciel furent ouvertes. 12. Et il fut pluie sur le pays, quarante jours, quarante nuits.

13. Dans le corps de ce jour entrèrent Noé, ses fils Sem, Cham et Japhet, sa femme et les trois filles de ses fils avec eux, au cœur de l'arche, 14. eux et tous les êtres selon leur espèce, tout le bétail selon son espèce, tout ce qui rampe tout ce qui remue sur le pays selon son espèce, tout ce qui vole selon son espèce, tout oiseau, tout être ailé.

15. Vinrent vers Noé, vers l'arche, deux par deux de toute créature ayant en elle souffle de vie. 16. Vinrent mâle et femelle de toute créature, entrant comme le lui avait ordonné Dieu ; puis le Seigneur ferma l'arche autour de lui.

17. Alors ce fut le maboul déluge : quarante jours sur le pays les eaux enflèrent, levèrent l'arche, l'élevèrent jusqu'au-dessus du pays.

18. Forcèrent les eaux, augmentant prodigieusement sur le pays ! et l'arche s'en alla, au-dessus de leur face.

19. Les eaux forcèrent vraiment prodigieusement sur le pays. Elles couvrirent toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux.

...

23. Il essuya tout ce qui existait sur la face de la terre, de l'homme au bétail, aux bêtes rampantes et aux oiseaux du ciel : ils furent essuyés du pays. Restaient seulement Noé, et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. 24. Et l'eau resta grosse sur la terre pendant cent cinquante jours.

*

8

1. Dieu se souvint de Noé et de tous les êtres vivants et tout le bétail qui étaient dans l'arche : Dieu passa un souffle sur le pays, et les eaux se calmèrent. 2. Les cuves du Tohu furent fermées, les ouvertures du ciel aussi, et la pluie disparut du ciel. 3. Les eaux de sur le pays revinrent au bien par marche et conversion. Les eaux reflurent au bout de cent cinquante jours.

4. L'arche campa, à la septième lune, au dix-septième jour de la lune, sur le mont Ararat. 5. Les eaux vinrent à s'en aller et refluer jusqu'à la dixième lune, et à la dixième lune, le premier jour, apparurent les sommets des montagnes. 6. Et il advint qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, qu'il avait faite.

7. Alors il envoya en mission le corbeau, qui s'envola, vola, se convertit, jusqu'à ce que les eaux aient honte de sur le pays.

8. Alors il envoya en mission la colombe d'auprès de lui, pour voir : les eaux sont-elles viles sur le visage de la terre ?

9. Et la colombe ne trouva pas de repos pour sa plante de pied. Elle revint à lui, vers l'arche, car il y avait des eaux sur le visage de tout le pays. Alors il envoya en mission sa main, saisit la colombe et la fit venir vers lui, vers l'arche.

10. Il attendit sept autres longs jours, et il envoya encore une fois en mission la colombe, depuis l'arche. 11. La colombe revint à lui via le temps du soir, et voici, une feuille d'olivier arrachée dans son bec ! Noé sentit alors que les eaux étaient devenues plus légères de sur le pays.

12. Il espéra sept autres longs jours, et il envoya en mission la colombe : elle ne revint plus à lui.

...

*

9

16. L'arc sera dans la nuée, et je le regarderai pour me souvenir de l'alliance éternelle entre Dieu et tout être vivant et toute créature qui est sur le pays.

...

*

11

1. Tout le pays était babil unique et paroles unanimes.

2. Il advint qu'en partant d'avant, ils parvinrent à une plaine dans le pays de Shinéar et s'y assirent.

3. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et flammons-les aux flammes ! » Et la brique leur fut pierre, la poix empois. 4. Et ils se dirent : « Allons ! bâtissons-nous une ville et une tour, sa tête dans le ciel ! Faisons-nous un nom, de peur que nous ne nous dispersions sur la face de tout le pays ! »

5. Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils d'Adam. 6. Le Seigneur dit : « Voici ! un seul peuple, un seul babil pour tous, et ils commencent par faire cela ! Maintenant rien ne sera négligé par eux de tout ce qu'ils auront manigancé de faire. 7. Allons ! Descendons et confondons là leur babil, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres. »

8. Le Seigneur les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. 9. Sur quoi, on l'appela du nom de Babel, car c'est là que le Seigneur confondit le babil de tout le pays, et de là qu'il les dispersa sur la face de tout le pays.

...

12

1. Le Seigneur dit à Abram : « Pars via toi, de ton pays, de ta naissance et de la maison de ton père, vers le pays que je te ferai voir. 2. Je te ferai via un grand peuple et je te bénirai. Je rendrai grand ton nom, sois bénédiction. 3. Je bénirai ceux qui te béniront, ceux qui te maudiront je les maudirai, et seront bénis en toi tous les peuples de la terre. »

4. Et Abram partit, comme le Seigneur le lui avait dit, et Loth partit avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans quand il sortit d'Haran. 5. Abram prit Saraï sa femme et Loth son neveu et tous les biens qu'ils avaient acquis, toutes les âmes qu'ils avaient acquises à Haran, et ils se mirent en marche pour le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan. 6. Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays.

7. Le Seigneur se fit voir à Abram et lui dit : « À ta descendance je donnerai ce pays. » Et il bâtit là un autel pour le Seigneur qui s'était fait voir à lui. 8. Puis il s'arracha de là vers la montagne, vers l'avant via Béthel, « Maison de Dieu ». Il planta la tente, Béthel vers la mer, Aï vers l'avant. Et il bâtit là un autel pour le Seigneur, et il invoqua dans le nom le Seigneur. 9. Puis Abram décampa et marchant, partit pour le Néguev.

...

*

13

14. Le Seigneur dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui : « Lève, je te prie, les yeux, et regarde, du lieu où tu es, là vers le pays obscur, et vers le pays aride, et vers en avant, et vers la mer. 15. Oui, tout le pays que tu vois, je le donnerai, via toi et via ta descendance, à jamais. 16. J'établirai ta descendance comme la poussière du pays : si l'on pouvait compter la poussière du pays, ta descendance aussi on la compterait. 17. Lève-toi et marche dans le pays, via la longueur, via la largeur : oui, je te le donne. »

18. Et avec les tentes Abram marcha, et il arriva dans les chênes de Mamré, qui sont dans Hébron. Il y bâtit un autel pour le Seigneur.

*

14

17. Le roi de Sodome sortit au-devant, au retour d'Abram après sa victoire sur Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui, vers la vallée de Shawé, la vallée du Roi. 18. Melkisédék, « Roi de Justice », roi de Salem, roi de « Paix », fit sortir le pain et le vin ; il était prêtre via Dieu Très-Haut. 19. Et il le bénit, disant :

« Béni soit Abram via Dieu Très-Haut qui créa ciel et terre !

20. Béni soit Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis dans tes mains ! »

Et Abram lui donna la dîme de tout.

...

*

15

1. Après cela, les paroles de Dieu furent adressées par le Seigneur à Abram, dans une vision. Il lui dit : « Ne crains point, Abram ! Je suis, moi, ton bouclier, ta récompense extrêmement grande. »

2. Abram dit : « Seigneur, mon Dieu, que me donnerais-tu ? Moi j'erre sans enfants, et le fils auquel ma maison sera abandonnée, c'est Éliézer de Damas. » 3. Abram dit : « Voilà, tu ne m'as pas donné de descendance, c'est donc un esclave de ma maison qui héritera de moi. »

4. Et voici la parole du Seigneur qui lui fut dite : « Ce n'est pas lui qui héritera de toi, mais celui qui sortira de tes entrailles héritera de toi. » 5. Il le fit sortir dehors et lui dit : « Regarde, je te prie, le ciel, et écris les étoiles, si tu souffres de les écrire. » Il lui dit : « Telle sera ta descendance. »

6. Il eut foi dans le Seigneur, qui le lui compta comme salut.

7. Et il lui dit : « C'est moi le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Our des Chaldéens pour te donner ce pays en héritage. »

8. « Seigneur, mon Dieu, dit-il, en quoi reconnaîtrai-je que je le possède ? »

9. Il lui dit : « Prends via moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe. »

10. Il prit via Lui tous ceux-ci, les divisa par le milieu et médita la part d'homme criée via l'autre. Les oiseaux, il ne les divisa pas. 11. Et descendirent les vautours sur les cadavres ; et Abram les fit s'envoler.

12. Le soleil allait se coucher. Un profond sommeil tomba sur Abram, et voici qu'une terreur, une grande ténèbre, tomba sur lui.

13. Et il dit via Abram : « Sens, pressens : étrangère sera ta descendance dans un pays qui ne sera pas sien. Esclaves, ils seront opprimés quatre cents ans. 14. Mais la nation qui les asservira, moi j'en serai juge aussi, et après cela ils sortiront avec de grands biens. 15. Quant à toi tu iras vers tes pères, en paix, et tu seras enterré dans une bonne vieillesse. 16. À la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amorites n'est pas achevée, jusqu'ici. »

17. Le soleil se coucha. Il y eut une profonde obscurité, et voici qu'un four fumant et une torche de feu passèrent entre ces parties. 8. En ce jour le Seigneur coupa une alliance avec Abram, en disant : « Via ta descendance je donne ce pays, du fleuve d'Égypte au grand fleuve, le fleuve Euphrate, 19. les Qénites, les Qenizzites, les Qadmonites, les Hittites, les Perizzites, les Refaïtes, les Amorites, les Cananéens, les Guirgashites et les Jébusites. »

*

16

7. L'Ange du Seigneur la recueillit sur l'œil des eaux dans le désert, à la source qui est sur le chemin de Shour. 8. Et il dit : « Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ? » Elle dit : « De la face de Saraï ma maîtresse, moi je m'enfuis. »

9. L'Ange du Seigneur lui dit : « Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous ses mains. » 10. L'Ange du Seigneur lui dit : « Je multiplierai et multiplierai tant ta descendance qu'on n'en écrira pas l'étendue. » 11. L'Ange du Seigneur lui dit : « Te voilà enceinte, tu vas enfanter un fils, et tu déclareras son nom : Ismaël, « Dieu écoute »,

car le Seigneur a écouté dans ta souffrance.

12. Il sera un âne sauvage, cet homme ! sa main contre tous, et la main de tous contre lui !

À la face de tous ses frères il demeurera. »

13. Elle déclara le nom du Seigneur qui lui avait parlé : « El-Roï, « Dieu qui me vois » ! Car elle disait : « N'ai-je aussi vu ici, puisqu'il m'a vue ? »

14. C'est pourquoi on appela le puits puits de Laï Roï, du « Vivant qui me voit », situé entre Kadesh et Béréd.

15. Et Agar enfanta via Abram un fils, et Abram déclara le nom de son fils qu'avait enfanté Agar : Ismaël.

...

17

1. Et il advint qu'Abram fut âgé de quatre-vingt dix-neuf ans. Le Seigneur apparut à Abram et lui dit : « C'est moi Dieu, Shaddaï. Marche via ma face et sois intègre. 2. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai jusqu'à l'infini. »

3. Abram tomba face contre terre et Dieu lui parla, disant : 4. « Moi, voici mon alliance avec toi : tu seras, via ta paternité, une multitude de peuples. 5. On ne t'appellera plus par ton nom d'Abram, mais ton nom sera Abraham, car je te donnerai d'être le père d'une multitude de peuples. 6. Je te ferai croître à l'infini, je t'établirai via des peuples, des rois sortiront de toi. 7. J'érigerai mon alliance entre moi et toi et ta descendance après toi, via les générations, en une alliance éternelle, via laquelle je serai ton Dieu et celui de ta descendance après toi. 8. Je te donnerai, à toi et à ta descendance après toi, le pays de tes pérégrinations, tout le pays de Canaan, via des possessions perpétuelles, et je serai leur Dieu. » 9. Dieu dit à Abraham : « Et toi, l'alliance, tu la garderas, toi et ta descendance après toi, via les générations. 10. Voici l'alliance que vous garderez entre moi et vous et ta descendance après toi : tous vos mâles seront circoncis. 11. Vous ferez circoncire la chair de votre prépuce et ce sera signe de l'alliance entre moi et vous. 12. À l'âge de huit jours seront circoncis tous vos mâles via vos générations, les esclaves nés dans la maison ou achetés de tout fils d'étranger qui lui n'est pas de ta descendance. 13. Seront circoncis, oui, l'esclave né dans ta maison et celui acquis par l'argent, et mon alliance se transformera dans votre chair en alliance éternelle. 14. Et l'incirconcis, le mâle qui n'a pas circoncis la chair de son prépuce, cet être sera coupé des siens, ayant rompu mon alliance. »

15. Dieu dit à Abraham : « Saraï, ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, « Ma princesse », car elle s'appellera Sarah, « Princesse ». 16. Je la bénirai et aussi je te donnerai

d'elle, via toi, un fils. Je la bénirai, elle deviendra des nations, des rois de peuples viendront d'elle.

17. Abraham tomba face contre terre et il rit, se disant en son cœur : « Un fils, via un centenaire ? Et Sarah, à quatre-vingt-dix ans, elle enfanterait ? » 18. Abraham dit à Dieu : « Oh, puisse Ismaël vivre via ta face ! »

19. Dieu dit : « Mais Sarah, ta femme, enfantera via toi un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac, « Ari », et j'établirai mon alliance avec lui, en une alliance éternelle, via sa descendance après lui. 20. Quant à Ismaël, je t'écoute, voici : je le bénis, je le ferai fleurir et je le multiplierai extrêmement, il engendrera douze princes et je le ferai via un grand peuple. 21. Et mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que va enfanter Sarah via toi, l'année prochaine à cette époque. » 22. Ayant achevé de lui parler, Dieu monta de sur Abraham.

23. Abraham prit Ismaël son fils, tous les esclaves nés dans sa maison, tous ceux acquis par l'argent, tous les mâles des gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce, dans l'os de ce jour, comme le lui avait dit Dieu. 24. Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand lui fut circoncise la chair de son prépuce, 25. et Ismaël son fils avait treize ans quand lui fut circoncise la chair de son prépuce. 26. Dans l'os de ce jour furent circoncis Abraham et Ismaël son fils, 27. et tous les hommes de sa maison, esclaves nés dans la maison ou achetés de fils d'étranger, furent circoncis avec lui.

*

18

1. Le Seigneur lui apparut dans les chênes de Mamré, alors qu'il était assis à l'ouverture de la tente, au plus chaud du jour. 2. Il leva les yeux et vit : voici, trois hommes se tenaient debout devant lui. Il vit et, de l'ouverture de la tente, courut au-devant d'eux, et se prosterna vers le pays. 3. Il dit : « Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je t'en prie, tu ne passeras pas par-dessus ton serviteur ! 4. De grâce, que l'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds, et appuyez-vous sous l'arbre. 5. J'apporterai un morceau de pain pour vous réconforter le cœur, puis vous passerez, certes, puisque vous êtes passés auprès de votre serviteur ». Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. »

6. Vite, Abraham va à la tente, à Sarah, il dit : « Vite, trois mesures de blé, de fleur de farine ! Pétris, et fais des gâteaux ! » 7. Au bétail court Abraham, il prend un veau tendre et bon,

le donne au garçon, vite, qu'il l'apprête ! 8. Il prend crème, lait, et le veau apprêté, les donne face à eux, lui debout près d'eux, sous l'arbre. Et ils mangent.

9. Ils lui dirent : « Où est Sarah, ta femme ? » « La voici, dans la tente », dit-il. 10. Il dit : « De nouveau je retournerai à toi, quand ce temps revivra, et voici : un fils via Sarah, ta femme ! » Sarah écoutait à l'ouverture de la tente, derrière lui. 11. Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en jours, et il avait cessé de passer par Sarah, le chemin des femmes. 12. Sarah rit dans son ventre, et dit : « Après m'être usée, aurais-je la volupté ? Et mon vieux seigneur ? »

13. Le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi ce rire de Sarah, disant : En vérité, j'enfanterais, moi qui suis vieille ? 14. Y a-t-il une parole trop difficile, pour Dieu ? Au temps fixé je retournerai à toi, quand ce temps revivra, et via Sarah sera un fils. »

15. Sarah ria, disant : « Je n'ai pas ri », car elle avait peur. Mais il lui dit : « Si, tu as ri ».

16. Les hommes se levèrent de là. Ils regardaient, en avançant, vers la face de Sodome. Abraham marchait avec eux, pour les raccompagner.

17. Le Seigneur dit : « Cacherai-je d'Abraham, moi, ce que je fais ? 18. Abraham doit devenir un peuple grand et puissant, et seront bénis en lui tous les peuples du monde. 19. Oui, je l'ai pressenti, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder le chemin de Dieu, en faisant le bien et le juste, afin que le Seigneur laisse s'accomplir pour Abraham ce qu'il a promis pour lui. » 20. Le Seigneur dit : « Les cris de Sodome et Gomorrhe se multiplient vraiment, et leur péché est vraiment très lourd. 21. Ah, je vais donc descendre, et je verrai si oui ou non ils ont agi selon leurs cris venus à moi, je le sentirai. »

22. Les hommes se tournèrent de là et allèrent vers Sodome. Abraham se tenait encore debout devant la face du Seigneur. 23. Abraham s'approcha et dit : « Perdras-tu même le juste avec le méchant ? 24. Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville. Les perdras-tu aussi, sans relever le lieu, pour les cinquante justes qui sont en son sein ? 25. Loin de toi de réaliser une telle parole, détruire le juste avec le méchant ! Il en serait du juste comme du méchant ? Loin de toi ! Le juge du monde entier ne ferait pas justice ? »

26. Le Seigneur dit : « Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je relèverai le lieu entier pour eux. »

27. Abraham répondit, disant : « De grâce, voici, je vais tenter l'aventure, via parler à mon Seigneur, moi, poussière et cendre ! 28. Peut-être, des cinquante justes, en manquera-t-il

cinq. Détruiras-tu, pour cinq, toute la ville ? » Il dit : « Je ne la détruirai pas si j'en trouve là quarante-cinq. »

29. Il ajouta encore de lui parler, disant : « Peut-être s'en trouvera-t-il là quarante ! » Il dit : « Je ne le ferai pas, pour les quarante. »

30. Il dit : « De grâce, que mon Seigneur ne s'irrite pas si je parle : peut-être s'en trouvera-t-il là trente ! » Il dit : « Je ne le ferai pas si j'en trouve là trente. »

31. Il dit : « De grâce, voici, je vais tenter l'aventure via parler à mon Seigneur : peut-être s'en trouvera-t-il là vingt ! » Il dit : « Je ne détruirai pas, pour les vingt. »

32. Il dit : « De grâce, que mon Seigneur ne s'irrite pas si je parle seulement une fois encore : peut-être s'en trouvera-t-il là dix ! » Il dit : « Je ne détruirai pas, pour les dix. » 33. Et le Seigneur alla, quand il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna via son lieu.

*

19

15. Comme l'aurore montait, les anges pressèrent en Loth, disant : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles ici présentes, afin de ne pas périr pour la ville ! »

16. Il hésitait, les hommes le fortifièrent en prenant sa main, la main de sa femme et la main de ses deux filles, parce que le Seigneur avait pitié de lui. Ils le firent sortir et le conduisirent hors de la ville. 17. Et quand ils les eurent fait venir dehors, ils dirent : « Sauve-toi ! Sur ta vie, ne regarde pas derrière toi, ne t'arrête pas dans tout le Cercle, vers la montagne sauve-toi, afin de ne pas périr ! »

18. Loth leur dit : « Non, je t'en prie, mon Seigneur ! 19. Je t'en prie, voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu grandis ton amour, en faisant en sorte de conserver pour la vie mon âme. Mais moi, je ne pourrai pas me sauver vers la montagne, de peur que le malheur ne s'attache à moi, et de mourir ! 20. Je t'en prie, voici cette ville proche pour s'enfuir, là ! Elle est petite, que je puisse m'y sauver, je t'en prie ! N'est-elle pas petite ? Mon âme vivra ! »

21. Il lui dit : « Voici, je relève ton visage via cette parole aussi : je ne bouleverserai point la ville dont tu parles. 22. Vite, sauve-toi là-bas, car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé ». C'est pourquoi on appelle la ville Çoar, « Ptite ».

23. Le soleil sortit sur le pays, et Loth entra dans Çoar.

24. Alors le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, depuis le Seigneur, depuis le ciel. 25. Il bouleversa ces villes, tout le Cercle et tous les habitants des villes, et la végétation de la terre. 26. La femme de Loth regarda derrière lui, et elle devint une colonne de sel.

27. Abraham se leva tôt dans le matin, vers le lieu où il s'était tenu face au Seigneur. 28. Il regarda vers la face de Sodome et de Gomorrhe, et vers toute la face du pays du Cercle, et il vit : voici, montait de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise. 29. Or Dieu, en détruisant les villes du cercle, Dieu se souvint d'Abraham, et il envoya Loth hors du milieu du bouleversement, quand il bouleversa les villes où habitait Loth.

...

*

21

1. Le Seigneur visita Sarah, comme il l'avait dit, le Seigneur fit via Sarah comme il avait promis. 2. Sarah devint enceinte et enfanta via Abraham un fils pour sa vieillesse, au temps que Dieu lui avait dit. 3. Abraham déclara le nom de son fils qui lui était né, que lui avait enfanté Sarah : Isaac, « Ari ».

4. Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme le lui avait commandé Dieu. 5. Abraham avait cent ans quand lui naquit Isaac son fils. 6. Et Sarah dit : « Dieu m'a fait une raison de rire ! tous ceux qui entendront riront via moi ! » 7. Elle dit : « Qui a dit et circoncis via Abraham Sarah, qu'elle allaite des fils ? Car oui, je lui ai enfanté un fils pour sa vieillesse. »

8. L'enfant grandit et il fut sevré. Abraham fit un grand festin, au jour où Isaac fut sevré. 9. Mais Sarah a vu le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté via Abraham : il a ri ! 10. Elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils ! Car non, il n'hériterait pas, le fils de cette servante, avec mon fils, avec Isaac, Ari ».

11. Cette parole fut extrêmement mauvaise aux yeux d'Abraham, parce que c'était son fils. 12. Mais Dieu dit à Abraham : « Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, à propos du garçon et de ta servante. Tout ce que te dit Sarah, écoute dans sa voix, car en Isaac sera déclarée, via toi, une descendance. 13. Mais le fils de la servante aussi, je le ferai via un peuple, car il est de ta descendance. »

14. Abraham se leva tôt dans le matin, il prit du pain et une outre d'eau, les donna à Agar, mit aussi l'enfant sur son dos et la renvoya. Elle alla, et erra dans le désert de Béer-Sheva.

15. L'eau de l'outre fut finie, et elle jeta l'enfant sous l'un des arbrisseaux désolés. 16. Elle alla s'asseoir au loin en face, à distance d'un tir d'arc. Car elle disait : « Je ne verrai pas dans la mort de l'enfant ». Elle s'assit en face, elle éleva sa voix et pleura.

17. Dieu entendit la voix du garçon, et l'Ange de Dieu, depuis le ciel, appela Agar et dit : « Qu'as-tu, Agar ? Ne sois pas hagarde, car Dieu a entendu la voix du garçon dans le lieu où il est. 18. Lève-toi, élève le garçon et fortifie ta main en lui, car je le ferai via un grand peuple. »

19. Dieu lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau. Elle alla remplir l'outre d'eau, et elle abreuva le garçon. 20. Dieu fut auprès du garçon, qui grandit et habita dans le désert, et fut tireur d'arc. 21. Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

...

*

22

1. Il advint, après ces paroles, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit : « Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! »

2. Il dit : « Prends, je te prie, ton fils, ton unique, que tu aimes, Isaac. Et pars via toi vers le pays de Moriah, « Dieu voit » : tu le feras monter là, via holocauste, sur l'une des montagnes que je te dirai. »

3. Abraham se leva tôt dans le matin, il sangla son âne, prit ses deux jeunes hommes avec lui, et Isaac son fils. Il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et partit vers le lieu que lui avait dit Dieu.

4. Au troisième jour, Abraham leva ses yeux, et il vit le lieu de loin.

5. Abraham dit aux jeunes hommes : « Restez ici, vous, avec l'âne. Moi et le garçon nous irons jusque là, nous nous prosternerons puis nous reviendrons vers vous. »

6. Abraham prit le bois pour l'holocauste, le mit sur Isaac son fils. Il prit dans sa main le feu et le couteau. Et ils s'en allèrent tous les deux, ensemble.

7. Isaac dit à Abraham son père, il dit : « Mon père ! » Il dit : « Me voici, mon fils ! » Il dit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? »

8. Abraham dit : « Dieu verra selon lui l'agneau pour l'holocauste, mon fils. » Et ils allèrent tous deux, ensemble.

9. Ils arrivèrent au lieu que lui avait dit Dieu. Abraham construisit là un autel, il arrangea le bois, il lia Isaac son fils et le mit sur l'autel, au-dessus du bois. 10. Abraham envoya sa main en mission. Il prit le couteau pour tuer son fils.

11. Criant vers lui depuis le ciel, l'Ange du Seigneur dit : « Abraham, Abraham ! » Il dit : « Me voici ! »

12. Il lui dit : « N'envoie pas ta main sur le garçon, ne lui fais rien. Car maintenant je sens que tu crains Dieu, toi qui n'as pas retenu ton fils, ton unique, de ma part. »

13. Abraham leva ses yeux et il vit : voici, un bélier s'était pris les cornes dans un buisson. Abraham alla et prit le bélier pour le monter à l'holocauste, au lieu de son fils.

14. Et Abraham déclara le nom de ce lieu : « Le Seigneur voit » ; en sorte que l'on dit aujourd'hui : « Dans la montagne, le Seigneur est vu. »

15. L'Ange du Seigneur appela une deuxième fois Abraham, du ciel.

16. Il dit : « J'ai juré par moi-même, parole du Seigneur : oui, puisque tu as fait cette parole de ne pas retenir ton fils, ton unique, 17. oui, je te bénis, je te bénirai, et je multiplie, je multiplierai ta descendance, comme les étoiles au ciel et le sable aux langues de la mer, et ta descendance possèdera la porte de ses ennemis. 18. Et se béniront en ta descendance tous les peuples du monde, par suite de cela : tu as écouté dans ma voix. »

19. Abraham revint vers les jeunes hommes, ils se levèrent et allèrent ensemble à Béer-Shéva. Abraham habita à Béer-Shéva, « Puits du Serment ».

*

EXODE

1

12. Autant on l'opprimait, autant il se multipliait et s'étendait. Et l'on avait pris en aversion le visage des fils d'Israël. 13. Les Égyptiens forçaient les fils d'Israël à travailler avec dureté. 14. Ils leur rendaient la vie amère par une rude servitude dans le ciment, les briques, en tout travail aux champs, outre tous travaux auxquels il les forçaient avec dureté.

15. Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes des Hébreux, dont la première avait pour nom Shifrah, « Beauté », et la seconde Pou'ah, « Souphle », 16. il leur dit : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, voyez quant aux deux pierres. Si c'est un garçon, faites-le mourir ; si c'est une fille, qu'elle vive. »

17. Mais les sages-femmes craignirent Dieu, elles ne firent pas ce que leur avait dit le roi d'Égypte, elles laissèrent vivre les nouveau-nés.

18. Le roi d'Égypte appela les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi avez-vous fait cette parole, de laisser vivre les garçons ? » 19. Les sages-femmes dirent à Pharaon : « C'est qu'elles ne sont pas comme les Égyptiennes, les femmes des Hébreux. Elles sont pleines de vie, elles. Avant que la sage-femme n'arrive à elles, elles ont accouché. »

20. Dieu fut bon via les sages-femmes, et le peuple se multiplia et se renforça grandement. 21. Et il advint, comme les sages-femmes avaient craint Dieu, qu'il leur fit une postérité.

22. Pharaon donna un ordre à tout son peuple, disant : « Tout fils qui naîtra, jetez-le au Fleuve ; toute fille, laissez-la vivre. »

*

2

1. S'en alla un homme de la maison de Lévi prendre une fille de Lévi. 2. La femme fut enceinte, elle enfanta un fils, vit qu'il était bon, et le cacha trois lunes. 3. Puis elle ne put le cacher encore, alors elle prit pour lui une arche de papyrus, l'enduisit de bitume et de poix, y mit l'enfant et la plaça dans un roseau sur la langue du Fleuve.

4. Sa sœur se tint à distance, pour sentir ce qui se produirait via lui.

5. Et descendit la fille de Pharaon se laver au Fleuve, ses jeunes filles allant sur la main du Fleuve. Alors elle vit l'arche au milieu du roseau, et elle envoya en mission sa vérité, la prendre. 6. Elle l'ouvrit et vit l'enfant : voici, un garçon qui pleurait ! Elle eut miséricorde de lui, et dit : « C'est un enfant des Hébreux. »

7. La sœur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon : « Vais-je appeler via toi une femme, une nourrice d'entre les femmes des Hébreux, qu'elle nourrisse via toi l'enfant ? »

8. « Va », lui dit la fille de Pharaon. Et la jeune fille alla, elle appela la mère de l'enfant.

9. La fille de Pharaon lui dit : « Emmène cet enfant et nourris-le via moi. Je te donnerai moi-même ton salaire. » Et la femme prit l'enfant et le nourrit.

10. L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon et il fut via elle un fils. Elle déclara son nom : Moïse. « Car, dit-elle, je l'ai moïsé, tiré des eaux. »

11. Il advint, en ces jours-là, que Moïse grandit et sortit vers ses frères. Et il vit, dans les travaux pénibles, il vit un homme égyptien frapper un homme hébreu, l'un de ses frères. 12. Il se tourna de part et d'autre, vit qu'il n'y avait personne, tua l'Égyptien et le cacha dans le sable.

13. Il sortit le lendemain, et voici que deux hommes hébreux se querellaient. Il dit à l'agité : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? »

14. Il lui répondit : « Qui t'a établi, comme homme, chef et juge sur nous ? C'est pour me tuer que tu parles, comme tu as tué l'Égyptien ? » Moïse eut peur et dit : « Ainsi, l'histoire est connue ! »

15. Pharaon entendit cette histoire et chercha à tuer Moïse. Moïse s'enfuit de la face de Pharaon. Il habita dans le pays de Madiân et s'assit près du puits.

16. Or un prêtre de Madiân avait sept filles. Elles vinrent tirer de l'eau et remplir les auges pour abreuver le petit bétail de leur père. 17. Survinrent des bergers, qui les chassèrent. Moïse se leva, il les secourut et abreuva leur petit bétail.

18. Elles revinrent auprès de Réouel, « Ami de Dieu », leur père, qui dit : « Pourquoi revenez-vous vite aujourd'hui ? » »

19. Elles dirent : « Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a tiré de l'eau, tiré de l'eau pour nous, et a abreuvé le petit bétail. »

20. Il dit à ses filles : « Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là l'homme ? Appelez-le, qu'il mange de la nourriture. »

21. Moïse se décida à habiter chez l'homme, et il donna Cippora, sa fille, à Moïse. 22. Elle enfanta un fils et il déclara son nom : Gershom, « Émigré là ». « Car, dit-il, je suis devenu un émigré dans un pays étranger. »

23. Il advint, dans ces jours nombreux, que mourut le roi d'Égypte. Gémissaient les fils d'Israël, du fond de la servitude. Et ils crièrent, et montèrent leurs cris jusqu'à Dieu, du fond de la servitude.

24. Dieu entendit leurs gémissements, Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. 25. Dieu vit les fils d'Israël, et Dieu se fit sentir.

*

3

1. Moïse était berger du petit bétail de Jéthro, « Trésore », son beau-père, prêtre de Madiân. Il mena le troupeau au-delà du désert et arriva à la montagne de Dieu, à l'Horeb, « le Dévasté ».

2. Et l'Ange du Seigneur lui apparut, au cœur du cœur du feu, du milieu du buisson. Il regarda, et voici : le buisson brûlait en feu, mais le buisson n'était nullement dévoré !

3. Moïse dit : « Ah, je vais faire un détour, voir cette grande vision : pourquoi le buisson ne brûle-t-il pas ? »

4. Le Seigneur vit qu'il faisait un détour pour voir, Et Dieu l'appela du milieu du buisson, disant : « Moïse ! Moïse ! » « Me voici », dit-il.

5. Il dit : « N'approche pas d'ici, retire tes sandales de tes pieds. Car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. »

6. Il dit : « C'est moi, le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Et Moïse se couvrit la face, car il avait peur de regarder Dieu.

7. Le Seigneur dit : « J'ai vu, j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Égypte. Son cri à cause de ses oppresseurs, je l'ai entendu. Oui, je sens ses souffrances. 8. Je suis descendu pour le sauver de la main des Égyptiens et le faire monter de ce pays au pays bon et large, au pays ruisselant de lait et de miel, au lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite. 9. À présent, voici, le cri des fils d'Israël est venu à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les écrasent. 10. À présent va, je t'envoie en mission auprès de Pharaon. Fais sortir d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. »

11. Moïse dit à Dieu : « Qui suis-je, pour aller à Pharaon, et faire sortir d'Égypte les fils d'Israël ? »

12. Il dit : « Eh bien, je suis avec toi. Et voici via toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. »

13. Moïse dit à Dieu : « Voici : je vais, moi, aux fils d'Israël, et je leur dis : « Dieu de vos pères m'a envoyé à vous ». Ils me diront : « Quel est son nom ? » Que leur dirai-je ? »

14. Dieu dit à Moïse : « אהיה אשר אהיה, Ehyeh Asher Ehyeh, « Je Suis Qui Je Serai » ». Il dit : « Ainsi parleras-tu aux fils d'Israël : « Je Suis m'a envoyé à vous ». »

15. Dieu dit encore à Moïse : « Ainsi parleras-tu aux fils d'Israël : « Le Seigneur, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, m'a envoyé à vous. » Ceci est mon nom via l'éternité, ceci est ma mention de génération en génération. »

...

*

4

1. Moïse répondit, disant : « Mais voilà, ils n'auront pas confiance en moi. Ils n'écouteront pas dans ma voix. Car ils diront : « Le Seigneur ne t'est pas apparu. »

2. Le Seigneur lui dit : « Qu'as-tu dans la main ? » Il dit : « Un bâton. »

3. Il dit : « Jette-le au pays. » Il le jeta au pays, et il se changea en serpent. Moïse s'enfuit de sa face.

4. Le Seigneur dit à Moïse : « Envoie en mission ta main, et saisis-le par la queue. » Il envoya en mission sa main, s'affermir en lui, et il se changea en bâton dans sa paume.

5. « Afin qu'ils croient que t'est apparu le Seigneur, Dieu de leurs pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. »

6. Le Seigneur lui dit encore : « Fais entrer, je te prie, ta main dans ton sein. » Il fit entrer sa main dans son sein, puis la fit sortir : et voici sa main, de lèpre, comme neige !

7. Il dit : « Convertis ta main à ton sein. » Il convertit sa main à son sein et il la fit sortir de son sein : voici, elle était convertie comme sa chair.

8. « Il en est que s'ils ne te font pas confiance, et s'ils n'écoutent pas via la voix du signe premier, ils croiront via le signe dernier. 9. Et il en est que s'ils ne croient pas même avec ces deux signes et n'écoutent pas via ta voix, tu prendras de l'eau du Fleuve et tu la verseras sur la terre sèche. Et elle se changera, l'eau que tu auras prise du Fleuve, elle se changera en sang dans la terre. »

10. Moïse dit au Seigneur : « Je t'en prie, mon Seigneur, je ne suis pas homme à paroles, moi, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni même depuis que tu parles à ton serviteur, car lourde est ma bouche et lourde ma langue. »

11. Le Seigneur lui dit : « Qui a fondé une bouche via l'homme, qui l'a fondé muet ou sourd, clairvoyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, le Seigneur ? 12. À présent va ! Et moi je vais être avec ta bouche, je vais t'enseigner ce que tu diras. »

13. Il dit : « Je t'en prie, mon Seigneur, envoie, de grâce, quelqu'un de capable ! »

14. Alors s'enflamma le nez du Seigneur contre Moïse, et il dit : « N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le lévite ? Je sens qu'il parle, il parlera, lui. Et même, le voici qui sort à ta rencontre. Il va te voir et se réjouir dans son cœur. 15. Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Quant à moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez. 16. Lui, il parlera pour toi au peuple, il est celui qui deviendra toi via la bouche, et toi, tu deviendras lui via Dieu. 17. Quant à ce bâton, prends-le dans ta main : avec lui, tu feras les signes. »

18. Moïse s'en alla et retourna vers Jethro, son beau-père. Il lui dit : « Je vais m'en aller, s'il te plaît, je vais retourner à mes frères qui sont en Égypte, voir s'ils sont encore vivants. » Et Jethro dit à Moïse : « Va en paix. »

19. Le Seigneur dit à Moïse en Madiân : « Va, retourne en Égypte, car ils sont morts, tous les hommes qui voulaient ta vie. »

20. Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur l'âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21. Le Seigneur dit à Moïse : « Dans ton chemin de retour en Égypte, vois toutes les ouvertures que j'ai mises en ta main. Tu les produiras via la face de Pharaon. Moi, je renforcerai son cœur, et il n'enverra pas le peuple. 22. Et tu diras à Pharaon : « Ainsi parle le Seigneur : « Mon fils, mon premier-né, est Israël. 23. Je te dis « envoie mon fils pour qu'il me serve », mais tu refuses de l'envoyer. Eh bien, moi je vais tuer ton fils, ton premier-né. »

24. En chemin il advint, lors d'une halte de nuit, que le Seigneur lui tomba dessus, et voulut le faire mourir. 25. Alors Cipora prit une pierre, coupa le prépuce de son fils, et lui en toucha les pieds. Et elle dit : « Tu es pour moi un époux de sang. » 26. Il le relâcha lorsqu'elle dit « époux de sang » via la circoncision.

...

*

13

17. Il advint, lorsque Pharaon envoya le peuple, que Dieu ne les conduisit pas sur la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût proche. Car Dieu dit : il ne faudrait pas que le peuple change d'avis en voyant se profiler les combats, et retourne en Égypte. 18. Dieu fit faire au peuple un détour par la voie du parler, la mer du Roseau. Et c'est armés que montèrent les fils d'Israël du pays d'Égypte.

19. Moïse prit avec lui les ossements de Joseph, car ce dernier avait fait jurer, jurer les fils d'Israël, disant : « Il vous cherche, il viendra vous chercher, Dieu, et vous ferez monter mes ossements d'ici, avec vous. »

20. Ils partirent de Soukkot, « Tentes », et campèrent à Étam, au bout du parler.

21. Le Seigneur marchait devant leur visage, le jour en colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, la nuit en colonne de feu pour les éclairer, et marcher jour et nuit. 22. Elle ne se retirait pas, la colonne de nuée, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, devant le visage du peuple.

*

1. Le Seigneur parla à Moïse, lui disant : 2. « Dis aux fils d'Israël de revenir camper à la face de Pi-Hahiroth, « Ma Bouche des canaux », entre Migdol, « Tour », et la mer, à la face de Baal Cephon, « Seigneur Défend ». Devant lui vous camperez, au-dessus de la mer. 3. Pharaon dira des fils d'Israël : « Ils sont égarés dans le pays, le parler s'est fermé sur eux. » 4. Je renforcerai le cœur de Pharaon, il les poursuivra, et je serai glorifié en Pharaon et toute son armée : ils sentiront, les Égyptiens, que je suis le Seigneur ! » Ainsi firent-ils.

5. On raconta au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Alors se retourna le cœur de Pharaon et de ses serviteurs au sujet du peuple. Ils dirent : « Qu'avons-nous fait là, d'envoyer Israël hors de notre service ? » 6. Il attela son char et prit son peuple avec lui. 7. Il prit six cents chars d'élite et tous les chars d'Égypte, avec des officiers sur chacun.

8. Le Seigneur renforça le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Or les fils d'Israël s'en sortirent la main haute.

9. Les Égyptiens les poursuivirent et les atteignirent alors qu'ils campaient au-dessus de la mer – tous les chevaux, les chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, devant Pi Hahiroth et à la face de Baal Cephon. 10. Pharaon fit approcher, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux : voici, l'Égypte marchait derrière eux ! Ils eurent très peur, les fils d'Israël, et ils crièrent vers le Seigneur. 11. Ils dirent à Moïse : « Est-ce parce qu'il n'y a plus nul tombeau en Égypte que tu nous a pris pour mourir dans le parler ? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Égypte ? 12. N'est-ce pas là la parole que nous te parlions en Égypte, disant : Laisse-nous servir les Égyptiens, car il est bon pour nous de servir les Égyptiens, plutôt que de mourir dans le parler. »

13. Moïse dit au peuple : « N'ayez pas peur ! tenez-vous ! et vous verrez le salut que le Seigneur fera pour vous aujourd'hui : les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais, de toute l'éternité ! 14. C'est le Seigneur qui combattra pour vous. Et vous, vous vous tairez. »

15. Le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Dis aux fils d'Israël de partir. 16. Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la, que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. 17. Et moi, me voici : je vais renforcer le cœur des Égyptiens, ils entreront derrière eux, et je ferai sentir mon poids dans Pharaon et toute son armée, dans ses chars et dans ses cavaliers. 18. Ils vont sentir, les Égyptiens, que je suis le Seigneur, quand je vais me glorifier en Pharaon, ses chars et ses cavaliers ! »

19. L'Ange de Dieu, qui marchait au visage du camp d'Israël, partit et passa derrière eux. Et partit de devant leur visage la colonne de nuée, pour se tenir derrière eux. 20. Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Ce fut la nuée et la ténèbre, et elle illumina la nuit. Et celui-ci ne s'approcha pas de celui-ci de toute la nuit.

21. Moïse étendit sa main sur la mer. Et le Seigneur fit aller la mer dans un puissant souffle d'en avant, toute la nuit. Il mit la mer à sec et fendit les eaux.

22. Les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux via eux formant rempart à droite et à gauche.

23. Les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent derrière eux tout cheval de Pharaon, son char et ses cavaliers, dans le milieu de la mer.

24. Et il advint, dans la veille du matin, que le Seigneur, en s'avancant dans la colonne de feu et de nuée, regarda vers le camp des Égyptiens, et confondit le camp des Égyptiens. 25. Il enraya la roue de ses chars, rendant leur conduite lourde. Les Égyptiens dirent : « Fuyons de la face d'Israël, car c'est le Seigneur qui combat pour eux contre les Égyptiens ! »

26. Le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer, que retournent les eaux sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers ! »

27. Moïse étendit sa main sur la mer, et revint la mer, aux tournants du matin, via son impétuosité. Les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre, et le Seigneur secoua les Égyptiens au milieu de la mer. 28. Retournèrent les eaux, couvrant les chars et les cavaliers via toute l'armée de Pharaon, qui était entrée derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas un seul.

29. Les fils d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, les eaux via eux formant rempart à droite et à gauche. 30. Le Seigneur en ce jour sauva Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur la langue de la mer. 31. Israël vit la grande main que le Seigneur avait déployée contre les Égyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils eurent foi en le Seigneur, et en Moïse son serviteur.

*

15

1. Alors auront, eurent à chanter Moïse et les fils d'Israël ce chant via le Seigneur. Ils dirent via dire :

« Que je chante via le Seigneur !

il est monté, il est monté,

cheval et cavalier dans la mer il a jeté !

2. Ma force, un chant, Yah ! Via lui il fut, mon salut !

Lui, mon Dieu, je le louange, Dieu de mon père, je l'exalte !

3. Le Seigneur est un guerrier, Seigneur est son nom !

4. Chars de Pharaon et son armée, dans la mer il les a jetés !

L'élite de ses officiers s'est enfoncée dans la mer du Roseau,

5. les abîmes les couvrent,

ils ont coulé aux profondeurs comme une pierre.

6. Ta droite, Seigneur, magnifique en puissance,

ta droite, Seigneur, brise l'ennemi.

7. Dans la profusion de ta majesté, tu détruis ceux qui se dressent contre toi,

tu envoies le feu de ta colère, il les mange comme du chaume !

8. Au souffle de tes narines, s'avisèrent les eaux,

s'enflèrent comme une digue les ondes,

se figèrent les abîmes dans le cœur de la mer !

9. L'ennemi disait :

Je poursuivrai, j'atteindrai,

je partagerai le butin,

je m'en remplirai l'âme,

je viderai mon épée,

ma main les ruinera !

10. Tu fis souffler dans ton esprit,

la mer les couvrit,

ils sombrèrent comme du plomb

dans les eaux formidables.

11. Qui est comme toi parmi les dieux, Seigneur ?

Qui est comme toi magnifique en sainteté,

terrifiant de gloire,

faisant merveille ?

12. Tu as étendu ta main,

le pays va les engloutir.

13. Tu as dirigé dans ton amour

ce peuple que tu as racheté,

tu l'as conduit par ta puissance

vers ta demeure sainte.

14. Ils ont entendu, les peuples,

ils frémissent !

Une douleur saisit

les habitants de Philistie.

15. Alors sont troublés

les maîtres d'Édom,

les puissants de Moab,

un tremblement les saisit,

ils fondent tous, les habitants de Canaan.

16. Tombent sur eux

épouvante et terreur,

dans la grandeur de ton bras

ils sont muets comme la pierre,

tant que passe ton peuple, Seigneur,

tant que passe ce peuple que tu as acquis.

17. Tu les emmèneras, les planteras

dans la montagne, ta possession,

lieu que tu as créé, Seigneur,

via ta demeure,

sanctuaire, mon Seigneur,

fondé de tes mains !

18. Le Seigneur règne via l'éternité, à jamais. »

19. Car est entré le cheval de Pharaon, son char et son armée, dans la mer, et il a fait retourner sur eux, le Seigneur, les eaux de la mer, et les fils d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer.

20. Alors Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit en sa main un tambourin, et sortirent toutes les femmes à sa suite, dans les tambourins et les danses du pardon.

21. Et Marie leur entonna :

« Chantez via le Seigneur, il est monté, il est monté,

cheval et cavalier à la mer il a jetés ! »

22. Moïse les fit partir de la mer du Roseau, et ils sortirent vers le désert de Shour. Ils marchèrent trois jours dans le parler mais ne parvinrent pas à l'eau.

23. Ils entrèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère, ce pour quoi on l'appela du nom de Mara, « Amère ».

24. Le peuple récrimina sur Moïse, disant : « Qu'allons-nous boire ? »

25. Il cria vers le Seigneur, et le Seigneur lui fit voir un arbre. Il le jeta à l'eau, et l'eau devint douce. Là il établit pour eux un écrit et une ordonnance, là il les éprouva.

26. Il dit : « Si tu écoutes, tu entendras via la voix du Seigneur, ton Dieu. Si droit dans ses yeux tu agis, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et gardes tous ses écrits, toute maladie que j'ai marquée en Égypte, je ne la marquerai pas sur toi. Car je suis le Seigneur qui te guérit. »

27. Et ils entrèrent à Élim, où sont douze yeux d'eau et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent, au-dessus de l'eau.

*

16

1. Ils partirent d'Élim, et toute la troupe des fils d'Israël entra au désert de Sin, qui est entre Élim et le Sinaï, au quinzième jour de la seconde nouvelle lune suivant leur sortie du pays d'Égypte. 2. Et toute la troupe des fils d'Israël récrimina sur Moïse et sur Aaron dans le parler. 3. Ils leur dirent, les fils d'Israël : « Si seulement nous étions morts dans la main du Seigneur au pays d'Égypte, tandis que nous étions assis sur la marmite de viande et que nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir vers ce parler pour faire mourir toute cette troupe dans la faim ! »

4. Le Seigneur dit alors à Moïse : « Me voici, je vais faire pleuvoir pour vous du pain du ciel. Le peuple sortira et récoltera la parole du jour en son jour, afin que je les éprouve : marchera-t-il dans mon indication, ou non ? 5. Et il adviendra qu'au sixième jour, ils établiront ce qu'ils auront fait entrer, et ce sera le double de ce qu'ils récolteront au jour le jour. »

6. Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : « Le soir vous sentirez que c'est le Seigneur qui vous a fait sortir du pays d'Égypte, 7. et le matin vous verrez la gloire du Seigneur. Parce qu'il a entendu vos récriminations sur le Seigneur. Nous, que sommes-nous pour que vous récriminiez sur nous ? » 8. Moïse dit : « Tandis que le Seigneur vous donnera, au soir, de la

viande à manger, et du pain le matin à satiété, parce que le Seigneur a entendu les récriminations que vous récriminez sur lui, nous, que sommes-nous ? Ce n'est pas sur nous que vous récriminez, c'est sur le Seigneur. »

9. Moïse dit à Aaron : « Dis à toute la troupe des fils d'Israël : « Approchez-vous du visage du Seigneur, car il a entendu vos récriminations ».

10. Et il advint, comme Aaron parlait à toute la troupe des fils d'Israël, qu'ils tournèrent leur visage vers le parler : et voici, la gloire du Seigneur apparut dans la nuée !

11. Le Seigneur parla à Moïse, disant : 12. « J'ai entendu les récriminations des fils d'Israël. Parle-leur, en disant : « Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et le matin vous serez rassasiés de pain, et vous sentirez que je suis le Seigneur votre Dieu. » 13. Et il advint, au soir, que la caille monta et couvrit le camp ; et au matin ce fut, autour du camp, un repos de rosée.

14. Le repos de rosée monta, et voici : sur le visage du parler, une finesse de mise à nu, fine comme une purification sur le pays.

15. Les fils d'Israël virent cela, et se dirent d'un frère à l'autre : « Man hou ? Quoi, cela ? » Car ils ne sentaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : « C'est le pain que le Seigneur vous donne pour nourriture. 16. Voici la parole que le Seigneur m'a ordonnée : récoltez-en, chacun à proportion de bouche sa nourriture, une mesure par crâne, selon le compte de vos âmes. Vous en prendrez chacun selon qui est dans sa tente. »

17. Les fils d'Israël firent ainsi et en récoltèrent, qui beaucoup, qui peu. 18. Ils évaluèrent dans la mesure : pas d'excédent pour qui beaucoup, et pour qui peu, pas de manque. Chacun avait récolté à proportion de bouche sa nourriture.

19. Moïse leur dit : « Que personne n'en épargne jusqu'au matin ! »

20. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et certains en épargnèrent jusqu'au matin. Alors cela pullula de vers et pua. Et Moïse fut en colère contre eux.

21. Ils en récoltèrent matin après matin, chacun à proportion de bouche, et quand le soleil chauffait, cela fondait.

22. Il advint, au sixième jour, qu'ils récoltèrent du pain double, deux mesures pour un. Et tous les chefs de la troupe vinrent le raconter à Moïse.

23. Il leur dit : « C'est ce dont a parlé le Seigneur : demain c'est jour de repos, sabbat sacré via le Seigneur. Ce que vous ferez cuire au four, faites-le cuire, ce que vous ferez bouillir, faites-le bouillir, et tout l'excédent, laissez-le reposer via vous, en garde jusqu'au matin. »

24. Ils le laissèrent reposer jusqu'au matin, comme l'avait ordonné Moïse, et cela ne pua pas, et il n'y eut pas de ver dedans.

25. Moïse dit : « Mangez-le aujourd'hui, car c'est jour de sabbat via le Seigneur, aujourd'hui vous n'en trouverez pas au champ. 26. Six jours vous en récolterez, mais au septième, jour du sabbat, il n'y en aura pas. »

27. Or il advint qu'au septième jour, certains du peuple sortirent pour en récolter, et n'en trouvèrent pas.

28. Le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ? 29. Voyez : le Seigneur vous a donné le sabbat, c'est pourquoi il vous donne au sixième jour le pain de deux jours. Que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de son lieu, au septième jour. »

30. Et le peuple resta en repos, au septième jour.

31. La maison d'Israël appela cela du nom de manne. Et c'était comme une semence de bonheur, blanche, avec un goût de beignet au miel.

32. Moïse dit : « Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur : remplissez-en la mesure et gardez-la via vos générations, afin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le parler, quand je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

33. Moïse dit à Aaron : « Prends une fiole, places-y une pleine mesure de manne, et dépose-la à la face du Seigneur, afin de la garder via vos générations. »

34. Comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse, Aaron la déposa à la face du Témoignage, en garde. 35. Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrent au pays habité. La manne, ils la mangèrent jusqu'à ce qu'ils arrivent à l'extrémité du pays de Canaan.

36. La mesure de la manne est le dixième d'un boisseau.

*

MICHÉE

5

1. Et toi, « Maison du Pain », Bethléem Éphrata, si petite pour être parmi les clans de Juda,

de toi pour moi sort celui qui est appelé à régner en Israël.

Il est issu du commencement, des jours du temps inconnu.

2. C'est pourquoi il les fera devenir jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter, et les survivants de ses frères retourneront aux fils d'Israël.

3. Il se dressera et les fera paître dans la puissance du Seigneur, dans la grandeur du nom du Seigneur, son Dieu.

Et ils habiteront : oui, à présent, il grandira jusqu'aux fins du monde !

4. Et c'est lui qui sera la paix.

Ashour, « Noire Démarche » qu'il entre dans notre pays, qu'il foule nos palais, nous lèverons sur lui sept bergers et huit princes d'homme !

5. Ils feront paître le pays d'Ashour à l'épée, et le pays de Nemrod dans ses portes.

Il sauvera d'Ashour, quand il voudra entrer dans notre pays, quand il voudra fouler notre frontière.

PSAUMES

126

1. Chant des ascensions

Au retour du Seigneur, près du retour à Sion, nous sommes la force des rêves.

2. Alors se remplit de rire notre bouche, et de cris de joie notre langue !

Alors ils disent dans les nations : “il a fait grand, le Seigneur, en agissant avec eux !”

3. Il a fait grand, le Seigneur, en agissant avec nous. Nous sommes réjouis.

4. Retourne, Seigneur, près de notre retour, avec la puissance des torrents au Néguev !

5. Les semants dans les larmes, dans les cris de joie ils moissonneront !

6. Il s'en va, il s'en va en pleurant, portant haut l'étendue de la semence,

Il revient, il revient dans la joie, portant haut ses gerbes.

*

23

Chant, via David

1. Le Seigneur est mon berger, je ne manquerai pas.

2. En des demeures de verdure il me fait coucher,

vers l'eau du repos il me mène,

3. il fait tourner mon cœur,

il me conduit dans les sentiers de la droiture, pour la gloire de son nom.

4. Même si je voyage dans un val de fantômes, je ne crains pas le mal,

parce que toi tu es debout en moi. Ton bâton, ton soutien, ils me consolent.

5. Tu disposes, via mon visage, une table devant mes adversaires. Tu fortifies d'huile parfumée ma tête, ma coupe d'abondance.

6. Oui, bonheur et amour m'accompagneront tous les jours de ma vie,

et je retournerai dans la maison du Seigneur via la longueur des jours.

DEUTÉRONOME

32, *Cantique de Moïse*

10. Il l'atteint dans un pays désert,
dans la solitude, le hurlement de la dévastation.

Il tourne autour de lui, le forme, le lie,
tel le petit homme qu'il a dans l'œil.

11. Comme un aigle éveille sa nichée,
volette au-dessus de ses aiglons,
il déploie son envergure, l'enlève,
le porte sur ses ailes.

12. Le Seigneur seul le conduit,
pas de dieu étranger avec lui.

13. Il le fait chevaucher sur les montagnes du pays,
il le fait jouir des fruits de la nature.

Il lui fait téter le miel dans le trou de la pierre
et l'huile dans la force du rocher,

14. la crème des vaches et le lait des brebis,
avec le meilleur des agneaux,
des béliers du Bashan et des boucs,
avec la moelle des reins du froment ;
et le sang du raisin, tu le bois rouge.